

Práce s asistenty ve výuce

Mgr. Veronika Camacho, Ph.D, Mgr. Marie Červenková, Ph.D,
Mgr. Barbora Chovancová, Ph.D., Mgr. Monika Ševečková, Ph.D,
PhDr. Eva Šrámková, Mgr. Daniela Veškrnová

Úvod - asistenti

LSP_TA_E Language teaching assistant - English

LSP_TA_F Assistant d'enseignant du français sur objectifs universitaires et spécifiques

LSP_TA_G Lehrerassistent im Fremdsprachenunterricht – Deutsch als akademische und Fachsprache

LSP_TA_R Asistent učitele akademického a odborného jazyka - ruština

LSP_TA_S Asistente del profesor en cursos de lengua con fines académicos y específicos

2 ECTS, rodilí mluvčí (příp. min. C1)

Úvod - asistenti



...trocha historie.....

- především románské a slovanské jazyky dlouhodobý zájem A
- spolupráce již před institucionalizací zapojení A (před r. 2014)
- 1. „produkt“ na španělštině v r. 2012 – e-learningový kurz **CJVS AV** Španělština pro nácvik poslechu - audio a videonahrávky (vypsáný pro JS 2013)
- Ruština – od 2014 – do 2022 – **73 asistentů**

Asistenti

- 1) Motivace
- 2) LSP aspekt výuky/ využití profesní zkušenosti
- 3) Interkulturní prvek ve výuce
- 4) Příprava na výjezdy ERASMUS +/- jiné stáže
- 5) Rozdílné úrovně jazyka studentů ve skupině
- 6) Osobnost asistenta

1. Motivace

Modelové situace

A. Povinný kurz, odborné zaměření kurzu (práva, ekonomie, apod.):

Vyučující vidí, že u studentů v kurzu upadáva motivace, ale ještě potrebuje, aby pracovali, ke zkoušce je daleko.

A. Volitelný (příp. povinně volitelný) kurz, akademický / odborný:

Vyučující vidí, že u studentů v kurzu upadáva motivace, ale chce, aby neztratili zájem, aby se přihlásili i příští semestr a „vydrželi“.

- **Jak efektivně mohu zapojit asistenty v tomto případě, jak mohou být nejvíce přínosní?**

1. Motivace - ukázka aktivit

❖ A1+ komerční přípravný kurz španělštiny na ESF

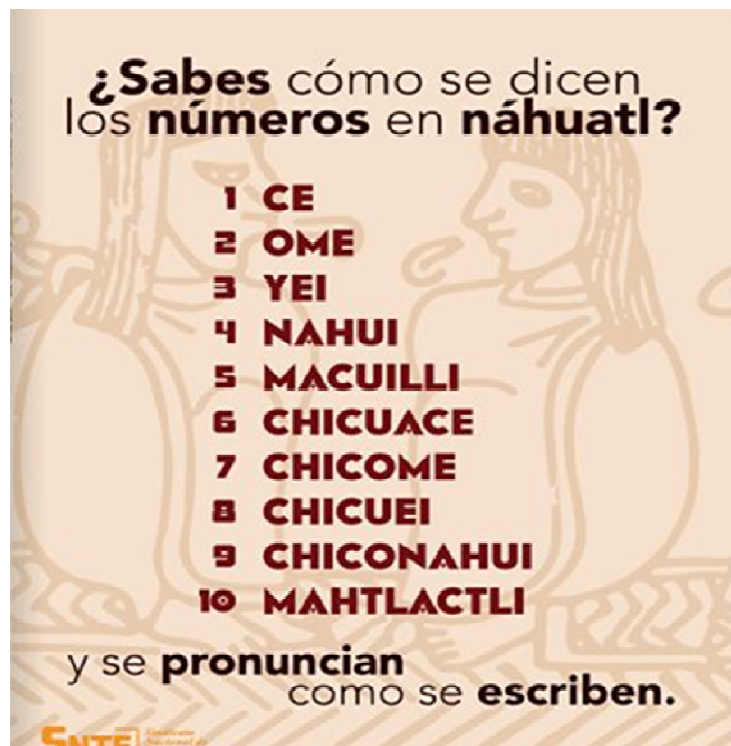
- Posílit sebedůvěru studentů a motivovat k dalšímu studiu/ ověřit, co už se naučili.
Prezentace mexického studenta - základní údaje o zemi/ číslovky.

¿Sabes cómo se dicen los **números** en **náhuatl**?

- 1 CE
- 2 OME
- 3 YEI
- 4 NAHUI
- 5 MACUILLI
- 6 CHICUACE
- 7 CHICOME
- 8 CHICUEI
- 9 CHICONAHUI
- 10 MAHTLACTLI

y se **pronuncian** como se **escriben**.

SINTE

An infographic with a light beige background. At the top, it asks '¿Sabes cómo se dicen los números en náhuatl?'. Below this is a list of numbers from 1 to 10 with their Nahuatl equivalents: 1 CE, 2 OME, 3 YEI, 4 NAHUI, 5 MACUILLI, 6 CHICUACE, 7 CHICOME, 8 CHICUEI, 9 CHICONAHUI, 10 MAHTLACTLI. At the bottom, it says 'y se pronuncian como se escriben.' and has the SINTE logo.

RAZONES PARA VISITAR MÉXICO

An infographic with a teal background. At the top, it says 'RAZONES PARA VISITAR MÉXICO' and has the Mundukos logo. A central illustration shows a man with a hat and a camera. Surrounding him are several red circular callouts with icons and text: 'MÁS DE 460 PLAYAS EN 3 DISTINTAS COSTAS: GOLFO, PACÍFICO Y CARIBE' (with a palm tree icon), '111 PUEBLOS MÁGICOS (Y LA LISTA VA EN AUMENTO)' (with a mustache icon), 'MÉXICO TIENE EL SEGUNDO ARRECIFE MÁS GRANDE DEL MUNDO' (with an octopus icon), 'LA COMIDA' (with avocado, tortilla, and tequila icons), '4º PAÍS CON MÁS BIODIVERSIDAD DEL MUNDO' (with a cactus and a blue crab icon), 'LA CDMX TIENE 170 MUSEOS Y 43 GALERÍAS (MÁS MUSEOS QUE MADRID O PARÍS)' (with a pyramid icon), and 'HAY LUGARES COMO CANCÚN CON CLIMA CÁLIDO TODO EL AÑO' (with a sombrero and sun icon). At the bottom right, it says 'GUÍA DE MÉXICO: WWW.MUNDUKOS.COM/MEXICO'.

1. Motivace - ukázka aktivit

❖ Komerční kurz francouzštiny pro úplné začátečníky

- obtížnost francouzského jazyka, demotivace může nastoupit poměrně brzy
- vstup dvou A v hodině po cca 4 lekcích – „živá energie“
- práce ve dvou skupinkách – studenti vidí, že jsou schopni se představit a představení porozumět, workshop výslovnosti

1. Motivace - ukázka aktivit

❖ B2/ C1 španělština pro právníky 3. semestr

Zapojení asistentů do **průběžných samostatných úkolů/projektů** - čas strávený s MU studenty mimo třídu (posílení **autentické interakce** - práce v týmu/ rozdělení úkolů, komunikace ústní i písemnou formou, atd.).

Průběžný hodnocený úkol – příprava **debaty** 30 minut

Tandem: 2 studenti MU + 1 asistent ze Španělska

(prezentace základních informací o tématu, srovnání právní úpravy v ČR a ŠP, otázky pro „publikum“)

Eutanázie v právním řádu ČR a Španělska.

Zákon o stejnopohlavním manželství.

Svoboda projevu a cenzura na internetu a sociálních sítích.

1. Motivace - ukázka aktivit

❖ A2 PdF

A. části lidského těla + rozkazy

Bailes típicos de República Dominicana que deberías conocer

- El merengue
- El perico ripiao
- La bachata
- La salsa



B. Koledy – hudební nástroje + názvy zvířat (shrnutí ve šp. – převyprávění)

1. Motivace - ukázka aktivit

- ❖ B2 španělština/ francouzština/ ruština pro ekonomy - Jazyk 2/ 2
- Asistenti zapojeni do hodnocení průběžné práce - vybírají 3 nejlepší videa natočená studenty (seminární práce JS 2022).

The assistants announce the winners



2. LSP aspekt výuky/ využití profesní zkušenosti

- Jak byste využili profesních zkušeností asistenta ve své odborně zaměřené výuce?

2. LSP aspekt výuky/ využití profesní zkušenosti

False friends in Legal English

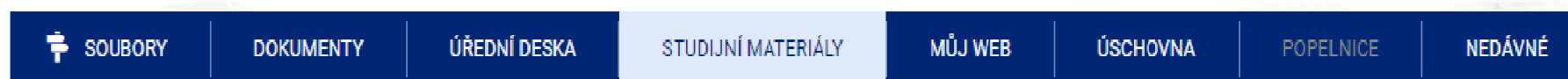
Notář je právník, který po ukončení právnické fakulty získal pětiletou praxi v notářské kanceláři, úspěšně zvládl notářskou zkoušku a vyhrál konkurz na obsazení notářského úřadu. Není výjimkou, že i vynikající a kvalifikovaný uchazeč uspěje v konkurzu až po mnoha letech a na několikátý pokus. Činnost notáře je podobně jako u advokáta svobodným povoláním, ale výkonem notářského úřadu zároveň pověřuje notáře stát. Proto také pro činnost notáře platí výrazně větší omezení než je tomu u shora jmenovaných advokátů (notář smí svou činnost vykonávat výlučně v ČR, musí mít české státní občanství a platí pro něho zákaz jiné výpravní činnosti). Činnost notářů je omezená, protože u nás působí pouze notáři, kteří byli v ČR narození. Na rozdíl od advokátů, kteří mohou být z jiných zemí, notář je povolání, které zájmy státu chrání a zajišťuje stabilitu a bezpečnost právních vztahů.

If I hadn't decided to study here at Masaryk, I would have become a notary public by now!



2. LSP aspekt výuky/ využití profesní zkušenosti

PrF:MV517K Deutsches und österreichisches Prozessrecht



https://is.muni.cz/auth/el/law/podzim2022/MV517K/um/moot_court/



PrF:MV517K

✓	NÁZEV	VLOŽIL	VLOŽENO	PRÁVA
↑	Simuliertes Gerichtsverfahren <small>moot_court /7</small>	Šrámková, E.	7. 10. 2019	o°
○	Zaloba_-_Zimmermann.pdf	Šrámková, E.	14. 11. 2022	o°
○	Vyjadreni_zalovane_-_Betonove_ploty.pdf	Šrámková, E.	14. 11. 2022	o°
○	Moot_Court_-_Regeln_Termine___Beschreibung_des_Falles.pdf	Šrámková, E.	14. 11. 2022	o°
○	Mediationsvertrag_wirtsch.pdf	Šrámková, E.	14. 11. 2022	o°
○	Mediationsvertrag.pdf	★ Šrámková, E.	14. 11. 2022	o°
○	Mediationsvertrag.docx	Šrámková, E.	14. 11. 2022	o°
○	Beschluss_Mediator.pdf	Šrámková, E.	14. 11. 2022	o°

Novinky v aplik



Průvodce zm
v Souborech

2. LSP aspekt výuky/ využití profesní zkušenosti

Mediační řízení ve spolupráci
s advokátní kanceláří

Tschöpl & Partner:

- asistentka studentka PrF Uni Frankfurt/ Oder
v roli mediátorky
- výstup: mediační dohoda



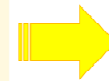
2. LSP aspekt výuky/ využití profesní zkušenosti

Mexická studentka s praxí z Organizace pro ochranu práv menšin v Mexiku.

DERECHOS DE
LOS PUEBLOS
INDÍGENAS EN
MÉXICO

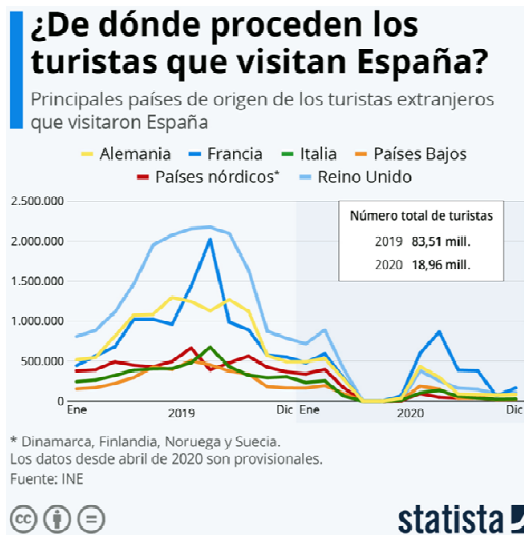


Mayra Fuentes
Fuente:
https://www.cndh.org.mx/sites/all/doc/cartillas/14_Cartilla_DH_Pueblos_Indigenas.pdf



2. LSP aspekt výuky/ využití profesní zkušenosti

Specifické informace o ekonomice, firemní kultuře, marketingu, grafy.



LAS CINCO MEJORES EMPRESAS DE MÉXICO EN EL MUNDO

NOVIEMBRE 2021

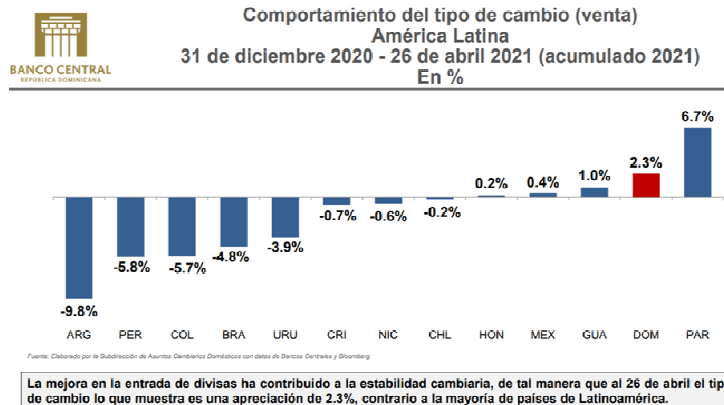
Situación económica de España y las Islas Canarias

Aeroméxico. [DNA Discounts](#)

Ante la discriminación que sufren algunos mexicanos por parte de estadounidenses, Aeroméxico y Ogilvy realizaron una campaña en la que, después de unos estudios médicos, los habitantes de Estados Unidos conocían qué porcentaje de su ADN era mexicano.



Este proyecto, además de reducir los prejuicios entre ambos grupos, tuvo como finalidad incentivar el turismo en México, por lo que el nivel de 'mexicanidad' de cada entrevistado se convirtió en un monto de descuento para su próximo viaje a nuestro país.



16 Týden CJV 2023 – 25. ledna 2023

3. Interkulturní prvek ve výuce

- Jak může asistent vzbudit/posílit zájem studentů o kulturu země, jejíž jazyk se učí?
 - Jak jej zapojit v tomto smyslu v kurzech obecného vs. odborného jazyka?

3. Interkulturní prvek ve výuce

ukázka aktivit:

A. kurz obecného jazyka, FJ

→ otázky a odpovědi na různá témata (např. školský systém, slavení svátků) A2-B2

→ diskuse o knihách, které čtou (A komentuje připravený seznam autorů a děl, které stojí za to číst) B1/B2

Classique (plus court et simple à lire)

- **Si c'est un homme** (Levi)
- L'étranger (Camus)
- **Le diable au corps** (Radiguet)

Les prix littéraires récents

- **L'anomalie (Le Tellier)**
- **La plus secrète mémoire des Hommes** (Mbougar Sarr)

Littérature jeune adulte :

- **Phobos** (Victor Dixen)
- **Brise-Glace** (Blondel) [Du même auteur : un si petit monde, et rester vivant]
- Le combat d'hiver (Mourlevat)
- **Oniria** (Parry)
- **Les loups chantants** (Wellenstein)
- Aussi riche que le roi (Assor)
- De sel et de fumée (Agathe Saint Maur)

3. Interkulturní prvek ve výuce

A. kurz obecného jazyka, FJ různé úrovně

→ A srovná obě země z vlastní zkušenosti (prezentace a diskuse)

→ prezentace krajů Francie s průběžnou/následnou spontánní diskusí
(cestování)



BRETAGNE



Welsh



Carbonade flamande



Tarte au sucre



potjevleesch

3. Interkulturní prvek ve výuce

A. kurz obecného jazyka, ŠJ, ESF/PrF B1-B2

→ stereotypy o Španělsku – prezentace A o tom, jak se vnímají Španělé, jak je vnímají v zahraničí, jak vnímají stereotypy



- HABLAMOS MAL INGLÉS.
- NOS GUSTA BEBER.
- NOS GUSTA COMER.
- SOMOS MUY FAMILIARES.
- NOS GUSTA DARNOS ABRAZOS.
- HABLAMOS MUY ALTO.
- SOMOS IMPUNTUALES.
- NOS GUSTA TODO LO GRATIS.
- NOS ENCANTA EL FUTBOL.



¿Qué estereotipos existen sobre tu país en el mundo y se basan en la realidad?



¿Existen algunos estereotipos sobre los checos en tu país?



3. Interkulturní prvek ve výuce

B. kurz odborného jazyka (FJ na ESF, B2/C1)

- business news (co hýbe fr. veřejným prostorem)
- práce s příslovími se slovem “argent”
- týmová (A + S) tvorba videí - ve výuce i mimo ni (srovnání dvou zemí - firemní kultura, pracovní den,...)



Le plan « France 2030 »

12/10/2021

- un investissement dans le nucléaire
- Un développement de l'hydrogène vert
- Un plan de baisse des émissions de gaz à effet de serre pour les industries

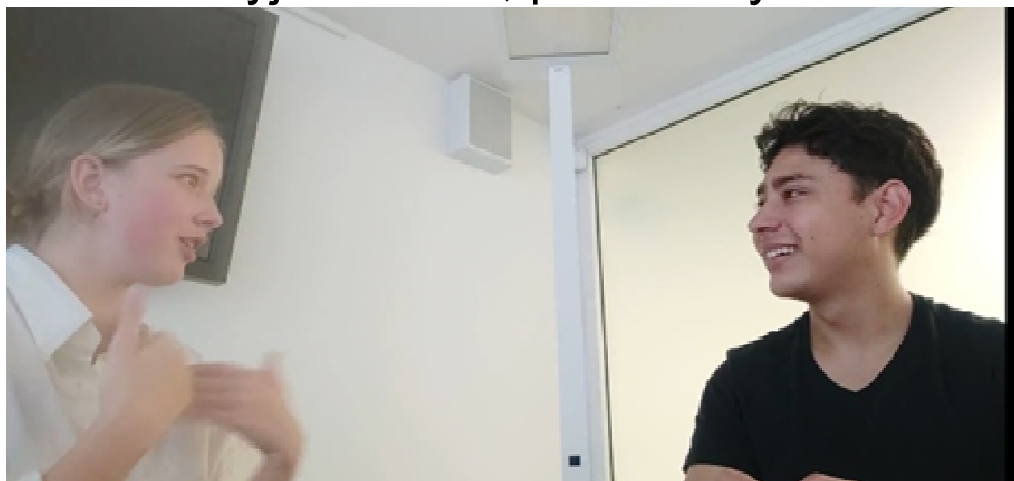


MUNI
CJV

3. Interkulturní prvek ve výuce

B. španělština ESF, Jazyk I/ 3 (B2/ C1): **Interkulturní dialog** – rozvoj interkulturní komunikační kompetence (tandem českého studenta s A)

- identita, stereotypy, vliv kulturně-společenského prostředí na utváření osobnosti a vnímání světa (region, autonomní oblast, stát, kontinent), regionální vs. globální kultura, kulturní rozdíly, překážky při obchodním vyjednávání, předsudky



4. Příprava na výjezdy ERASMUS + / jiné stáže

kurz **Francouzština pro studium a stáže v zahraničí** (vždy v PS na PrF, B1)

A přináší autentickou zkušenost (samy prošly všemi etapami příprav)

- administrativa (příhláška, CV, motivační dopis)
- ubytování
- studium na univerzitě v zahraničí (specifika, požadavky)

Zapojení A :

- prezentace mateřské univerzity
- práce se skupinami studentů
- opravy písemných úkolů
- vyhledávání aktuální videí
- pomůcky pro osvojování slovní zásoby

- La tricherie
- Le plagiat
- L'expulsion de l'institution
- Surligner
- Le surligneur – zvýrazňovač



En dehors de l'école...

- La choppe, la pinte
- Le bizutage (appelé « Baptême » en Belgique)
- Sécher les cours
- La gueule de bois
- Le club étudiant

Les Français et leurs abréviations...

- Les TP – travaux pratiques
- Les TD – travaux dirigés
- Le BDE – le bureau des étudiants
- La BU – la bibliothèque universitaire
- Le RU – le restaurant universitaire

4. Příprava na výjezdy ERASMUS + / jiné stáže

ukázka aktivit

Motivační dopis

A : zásady (prezentace), model →

S : domácí úkol →

A : oprava, zpětná vazba

Nom Prénom

Adresse | téléphone | adresse mail

Objet : Candidature pour rejoindre l'équipe de rédaction des « Voyages Léonard ».

Madame, monsieur,

Étudiante en langues à l'ULB, je poursuis actuellement ma troisième année de bachelier. Je me permets de vous présenter ma candidature pour un job au sein de votre équipe. En effet, rejoindre une équipe d'agence touristique correspond en tous points à mes recherches : je suis moi-même passionnée de voyage et je passe des mois à créer des livrets dans lesquels j'organise des voyages que je n'aurai probablement jamais le temps de faire.

Lorsque je suis tombée sur votre page de candidature spontanée, je n'ai pas hésité un seul instant à postuler. Je souhaite acquérir plus d'expérience professionnelle et de nouvelles compétences de leadership que pourront m'apporter ce job. En outre, je suis issue d'une famille nombreuse, et le principal motif de mon postulat est de décharger mes parents des frais d'université.

Comme stipulé sur mon CV, j'ai déjà quelques expériences dans le milieu du tourisme et du voyage, ainsi que dans le monde de la rédaction, puisque j'ai déjà travaillé auprès de divers magasins étudiants. J'ai également récemment participé à la traduction de plusieurs ouvrages littéraires. Ma formation didactique me permet aussi d'entreprendre une démarche plus pédagogique et accessible dans les articles que j'écris.

Cependant, en entrant dans votre équipe, je suis également sûre de pouvoir valoriser mes compétences : grâce à ma formation universitaire, je maîtrise parfaitement le français, l'anglais et je possède de bonnes bases de néerlandais, d'espagnol et de russe, ainsi que quelques notions de tchèque. C'est pourquoi travailler dans un milieu aussi sociable et polyglotte peut être à mon avantage. Je pense réellement correspondre au profil que vous recherchez : souriante, polie, dynamique, motivée, expérimentée, créative, mais plus que tout : déterminée à en mettre plein la vue et à accomplir parfaitement les tâches que j'entreprends. Je me pense en tout point qualifiée. Je suis intimement convaincue que ce job me fera grandir tant psychologiquement que professionnellement.

Cordialement,

Signature

4. Příprava na výjezdy ERASMUS + / jiné stáže

kurzy odborné francouzštiny na ESF (B1-C1)

Zařazení bloku s A sloužící jako motivace pro zahraniční studijní/pracovní pobyt

- A: školský systém popsán z individuální perspektivy, organizace VŠ studia
- A – S: otázky a odpovědi k jednotlivým etapám pobytu
- A na základě svého autentického CV představí jednotlivé rubriky (velká inspirace pro naše studenty), S tvorba vlastního CV ve francouzštině, sdílení
- simulace konkurzu/přijímacího pohovoru, A podá následně zpětnou vazbu k ústnímu výkonu/upřesnění použitých frází



5. Rozdílné úrovně jazyka studentů ve skupině

→ Jak řešíte rozdílné úrovně studentů na začátku semestru?

→ Jak lze tento problém řešit na konci semestru?

5. Rozdílné úrovně jazyka studentů ve skupině

ukázka aktivit

→ Hra “Aktivity” s cílem rozšířit slovní zásobu

= slovní zásobu vybírá A

= psaní / pantomima / kreslení

= pokročilejší studenti mezi sebou soutěží

= méně pokročilí studenti v roli porotců



5. Rozdílné úrovně jazyka studentů ve skupině

ukázka aktivit

→ Tisková konference k aktuálnímu tématu

= méně pokročilí studenti v roli novinářů (otázky předem připraví)

= pokročilí studenti v roli expertů (za pomoci A) odpovídají



5. Rozdílné úrovně jazyka studentů ve skupině

ukázka aktivit

Kurzy francouzštiny A2 PdF

- někteří studenti s přetrvávajícími problémy s výslovností
- A připravila výslovnostní cvičení k samostudiu online (vyvěšuji i pro slabší studenty JII na ESF nebo v přípravném kurzu)

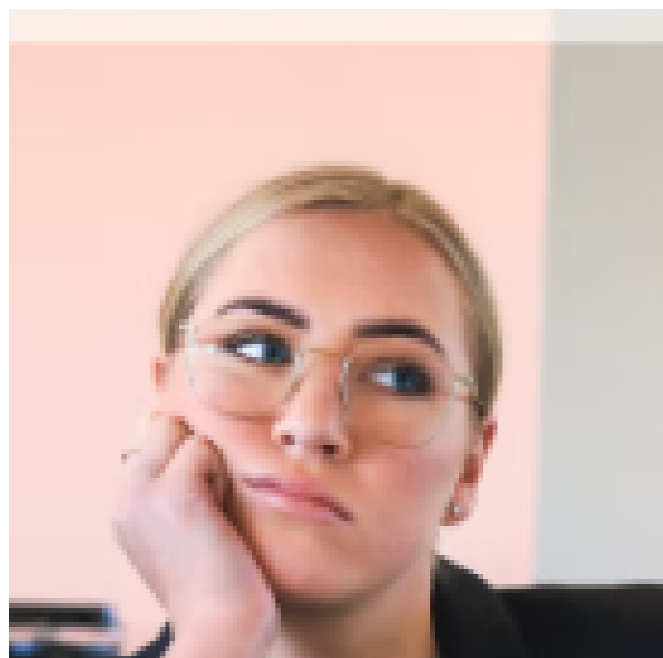


Exercice 3

sur, dur, mur, culture, vue, bu, sucette, une, pur, russe
absolutisme, situer, lune, sucer, utiliser, abus, aigu, ar
autobus, fusion, jus, cuvette, culotte, furieux, chaussure, l

6. Osobnost asistenta

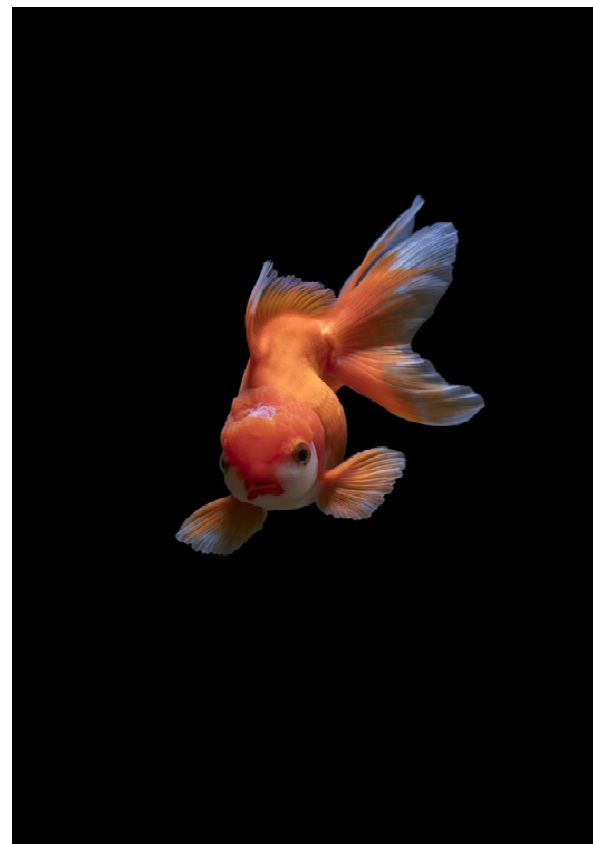
Please, go to www.menti.com and use the code
2822 0714



6. Osobnost asistenta

Každý asistent je originál, liší se:

- národností
- věkem
- mírou zkušeností s učením
- vědomostmi o oboru (LSP)
- povahou
- motivací



By zhengtao tang on Unsplash

6. Osobnost asistenta

Problém: vážne interakce S-A, A je nesmělý, nenavazuje kontakt

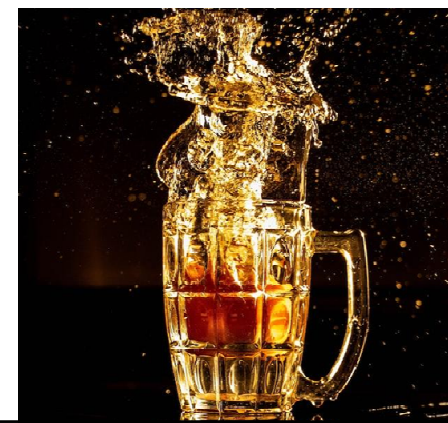
Cíl: sblížit A+S + procvičit mluvní dovednosti

Situace: A individuální ústní zpětnou vazba na písemnou práci

Úkol pro S: vymyslet otázku týkající se americké/české kultury, pobytu v Brně a prodiskutovat ji s asistentem po tom, co jim asistent dal zpětnou vazbu

Následující hodina: S shrnuli, co si zapamatovali; A mohl okomentovat, příp. opravit nebo doplnit

Fungovalo to? Ano.



6. Osobnost asistenta

Barbora,
Thank you from the bottom of
my heart for being such an
incredible mentor. Your
Patience and guidance is
greatly appreciated and
your thoughtfulness is a
gift I will always treasure.
I appreciate the opportunity
you've provided me, and I
hope you like this small
token of thanks!
(I hope it matches your necklace!)
- Alex Weren'



Děkujeme za pozornost.

